

Clarisse Harlowe

Cantate

Texte d'Édouard Noël

« Richard Wagner est chargé à lui seul d'une plus grande quantité de dégénérescence
que tous les dégénérés ensemble. »

(*Dégénérescence*, par Max Nordeau, ouvrage traduit de l'allemand par Auguste Dietrich.)

PERSONNAGES

Clarisse Harlowe – Le Comte Robert Lovelace – Le Colonel Morden

'Richard Wagner is in himself alone charged with a greater abundance of degeneration
than all the degenerates put together.'

(From *Degeneration* [Entartung, 1892] by Max Nordeau.)

DRAMATIS PERSONÆ

Clarissa Harlowe – Robert Earl Lovelace – Colonel Morden

CD II

La scène, aux environs de Londres. Un coin de parc fermé par une grille. Au fond, porte d'entrée dans la grille. À gauche, un pavillon avec porte à laquelle on accède par quelques marches. Fenêtre éclairée. Un banc à droite. Nuit.

The scene is set somewhere near London. Part of the grounds of a residence, surrounded by iron railings, with an entrance gate at the back of stage. On the left, a house with a few steps leading up to the front door. A light is visible at one of the windows. Bench on the right. Darkness.

01 PRÉLUDE

PRELUDE

Scène I

Scene I

Lovelace entre du fond, par la grille, enveloppé d'un manteau. Il s'arrête devant le pavillon en regardant la fenêtre.

Lovelace, wrapped in a cloak, enters from back of stage through the gate. He pauses in front of the house, looking at the window.

02 LOVELACE

C'est bien ici... Dans ces lieux qui m'amène ?
Est-ce l'amour ou le remords ?
Par ton charme enivrant
et qui vers toi m'entraîne,

LOVELACE

This is the house... What brings me here?
Is it love or remorse?
By your intoxicating charm,
which draws me to you,

Clarisse, au nom du Ciel, Clarisse,
prends pitié de mon sort !

Enfant dont le divin sourire
Égara mes sens radieux,
O toi, que j'offensai,
dont la vertu m'attire,
Es-tu l'ange
échappé des cieus ?
Écoute-moi, je t'aime !
Pardonne à l'ingrat repentant.
Je reviens près de toi,
pour que le Ciel lui-même
Bénisse nos vœux à l'instant.
La nuit étend sur nous ses voiles ;
Les cieus énamourés
se remplissent d'étoiles.
Mon cœur est plein
d'un amoureux désir...
Cruels parents... !
Voulez-vous donc nous désunir ?
(Après un moment.)
Je n'entends rien, tout se tait dans la nature.
Je me sens envahi d'un indicible effroi.
Malgré toi, malgré tous,
Lovelace le jure !
Clarisse, tu seras à moi...
Dans la nuit où seul je veille,
Par pitié... Clarisse, écoute-moi.

Scène 2

*(La porte du pavillon s'est ouverte,
Clarisse paraît.)*

- 03 CLARISSE
Quelle plaintive voix a frappé mon oreille,
Quels accents m'ont fait tressaillir ?

LOVELACE, *s'avançant*
Clarisse !...

Clarissa, for Heaven's sake, Clarissa,
have mercy on my fate!

Child, whose divine smile
Led my rapt senses astray,
O you, whom I wronged,
whose virtue allures me,
Are you the angel
escaped from the Heavens?
Listen to me: I love you!
Forgive a repentant ingrate.
I have come back to you,
so that Heaven itself
May this instant bless our plighted troth.
Darkness spreads its veils over us;
The skies, enamoured,
are filling with stars.
My heart is overflowing
with amorous desire...
Cruel parents!
Do you mean to separate us?
(After a pause.)
I hear nothing; all is quiet in the countryside.
I am overcome by an unspeakable terror.
In spite of you, in spite of everyone,
Lovelace swears:
Clarissa, you shall be mine.
In the darkness, in which only I am awake,
I beg you... Clarissa, hear me.

Scene 2

*(The front door opens,
Clarissa appears.)*

- CLARISSA
What plaintive voice reached my ear?
What words made me tremble?

LOVELACE, *coming forward*
Clarissa!

CLARISSE, *reconnaissant Lovelace*

Ah ! Vous, Robert... Ah ! je me sens mourir.

CLARISSA, *recognising Lovelace*

Ah! You, Robert... Ah! I feel faint.

LOVELACE

Je te retrouve enfin, ma douce amie !
Oui, c'est bien moi... tu m'appartiens.
Écoute-moi, ton amour est ma vie,
Et, pour te posséder,
je brave tous les tiens.

LOVELACE

I have found you at last, my sweet love!
Yes, it is I... you belong to me.
Listen to me: your love is my life
And for you to be mine,
I shall brave all your kin.

CLARISSE

Quand vous m'avez trahie, abandonnée,
Quand à vous je me suis donnée,
Osez-vous bien paraître au seuil
de la maison
Où votre amour, cruelle destinée !
N'apporta que la honte et que la trahison ?

CLARISSA

After betraying me, leaving me,
After I gave myself to you,
Dare you appear on the threshold
of this house,
To which your love – cruel destiny! –
Brought only shame and betrayal?

LOVELACE

Tais-toi... Je t'aime !...

LOVELACE

Hush... I love you!

CLARISSE

Hélas ! qu'osez-vous dire ?
Et pourquoi m'outrager encor ?
Fuyez... Si j'ai pu vous maudire,
Laissez-moi tout entière à la honte,
au remords !

CLARISSA

Alas, how can you say such a thing?
And why go on insulting me?
Be gone... If I cursed you,
Leave me entirely to my shame,
my remorse!

04 Mes jours passés dans la prière
Me rappelaient le châtement.
La mort va fermer ma paupière,
Et finir bientôt mon tourment.
Elle répond à ma voix
qui l'appelle ;
C'est mon dernier,
c'est mon suprême espoir.
Elle, du moins, elle sera fidèle ;
Je la bénis d'avoir pu vous revoir.

My days spent in prayer
Reminded me of the punishment.
Death will close my eyes,
And soon bring my torment to an end.
It will respond to my voice,
bidding it to come;
For that is my last,
my greatest hope.
Death, at least, will be faithful;
I bless it for letting me see you again.

LOVELACE

Ne parle pas ainsi !
Ta douleur me déchire !
Je veux te voir renaître à la vie, au bonheur.

LOVELACE

Do not say such things!
Your pain is tearing me apart!
I want to see you live again, and be happy.

Rappelle-toi les jours passés où,
d'un sourire,
Ton cœur était le maître de mon cœur...
Je t'aime, entends-tu, ma Clarisse ?
On t'a trompée, on m'a trahi !
Sans toi la vie est un affreux supplice !
Écoute-moi... pour nous, non,
tout n'est pas fini.

CLARISSA
Craignez le courroux de mon père !
Il vous tuerait... fuyez... fuyez...
Plaignez mon triste sort.

LOVELACE
Si tu trembles pour moi...
c'est que tu m'aimes encor ?
J'ai bravé sa colère,
Je braverai la mort.

05 Rappelle-toi les jours passés
pleins de tendresse,
Rappelle-toi les jours heureux
Où nous allions, le cœur plein
d'une douce ivresse,
Par les champs, par les bois,
égarés tous les deux !

CLARISSA
O temps heureux où tout mon être
S'abandonnait et ne croyait qu'en vous,
Où je vous proclamais mon maître,
Où je croyais pouvoir vous nommer
mon époux !

LOVELACE
Oh ! sois bénie, enfant, tu te rappelles !
J'ai retrouvé le chemin de ton cœur !
O Clarisse, crois-moi, Lovelace est fidèle :
N'ajoute pas à ma douleur !

CLARISSA
Ah ! malgré moi je cède

Remember the days gone by when,
with a smile,
Your heart vanquished mine...
I love you, do you hear me, Clarissa?
You were deceived, I was betrayed!
Without you my life is agony!
Listen to me... no,
all is not over for us!

CLARISSA
Beware of my father's anger!
He would kill you... Go... Go...
Pity my plight.

LOVELACE
If you fear for me...
does that mean you love me still?
I braved his anger,
I shall brave death.

Remember the days
full of tenderness,
Remember the happy days
When, with hearts full of sweet elation,
we roamed
Through fields and woods,
both of us lost!

CLARISSA
Oh, happy times, when my whole being
Was trustful and believed only in you;
When I declared you were my master,
When I thought I would be able to call you
my husband!

LOVELACE
Oh, bless you, my child, you remember!
I have found the way to your heart!
O Clarissa, believe me, Lovelace is true:
Do not add to my pain!

CLARISSA
Ah, I yield despite myself

au charme qui m'enivre,
Si ta bouche dit vrai,
si ton cœur ne ment pas,
Emporte-moi !... je suis à toi...
je ne veux vivre
Que pour aimer et mourir dans tes bras.

Ensemble :

CLARISSE
O jours tout pleins de sa tendresse
O jours passés, ô temps heureux
Où nous allions, le cœur plein
d'une douce ivresse,
Par les champs, par les bois,
égarés tous les deux !

LOVELACE
Rappelle-toi les jours passés
pleins de tendresse,
Rappelle-toi les temps heureux
Où nous allions, le cœur plein
d'une douce ivresse,
Par les champs, par les bois,
égarés tous les deux !

(Lovelace veut entraîner Clarisse.)

LOVELACE
Viens, tout est prêt pour notre fuite.
Un carrosse non loin de ces murs
nous attend.
Chez ma mère, dans Londres,
où tu seras conduite
Tu me retrouveras et fidèle et constant.

CLARISSE
Ah ! dis-tu vrai ?...

LOVELACE
Crois-moi, je t'en supplie !

to the charm that elates me!
If your mouth is speaking the truth,
if your heart is not lying,
Then take me away! I am yours...
I want to live
Only to love and die in your arms.

Together:

CLARISSA
Oh, days full of tenderness,
Oh, days gone by, oh, happy times,
When, with hearts full of sweet elation,
we roamed
Through fields and woods,
both of us lost!

LOVELACE
Remember the days
full of tenderness,
Remember the happy days
When, with hearts full of sweet elation,
we roamed
Through fields and woods,
both of us lost!

(Lovelace tries to lead Clarissa away.)

LOVELACE
Come, all is set for us to elope.
A carriage is waiting not far
from these walls.
You will be driven
to my mother's home in London,
Where you will find me constant and true.

CLARISSA
Ah! Are you speaking the truth?

LOVELACE
Believe me, I beg you!

CLARISSE
Pardonne, si j'hésite...

CLARISSA
Forgive me if I hesitate...

LOVELACE
Il y va de ta vie !

LOVELACE
Your life is at stake!

CLARISSE
Et que diront mes malheureux parents ?

CLARISSA
And what will my poor parents say?

LOVELACE
Ils n'ont été pour toi que des tyrans.

LOVELACE
They have behaved like tyrants towards you.

CLARISSE
Ne les maudissez pas...
Hélas !... ma pauvre mère !

CLARISSA
Do not curse them...
Alas, my poor mother!

LOVELACE
Elle veut t'imposer
un odieux hymen.

LOVELACE
She wants to force you
into a hateful marriage.

CLARISSE
Je crains le courroux de mon père...

CLARISSA
I fear my father's anger...

LOVELACE
Fuyons... car il serait trop tard demain.

LOVELACE
Let's go... for tomorrow it will be too late.

CLARISSE
Ah !...

CLARISSA
Ah! ...

LOVELACE
Dans l'antique et sainte chapelle
Un prêtre attend pour nous unir ;
L'autel est prêt, l'amour t'appelle,
Dieu lui-même va nous bénir.

LOVELACE
In the ancient and holy chapel
A priest is waiting to marry us;
The altar is ready, love is beckoning,
God himself shall bless us.

CLARISSE
Ah !...

CLARISSA
Ah! ...

LOVELACE
Viens !...

LOVELACE
Come! ...

Ensemble :

CLARISSE
 Ah ! c'en est fait...
 je cède au charme qui m'enivre.
 Oui, ta bouche dit vrai...
 Non, ton cœur ne ment pas.
 Emporte-moi, je suis à toi, je ne veux vivre
 Que pour aimer et mourir dans tes bras !

LOVELACE
 O Clarisse, je t'aime
 et ton charme m'enivre !
 Oui, ma bouche dit vrai...
 Non, mon cœur ne ment pas.
 Je t'aime, entends-tu bien,
 et je ne veux plus vivre
 Que pour aimer et mourir dans tes bras !

(Lovelace veut entraîner Clarisse. Le colonel Morden apparaît à la porte du pavillon.)

Scène 3

06 MORDEN
 Où courez-vous ?

CLARISSE
 Ah !...

CLARISSE ET LOVELACE
 Morden !

MORDEN
 Arrêtez.

LOVELACE
 Téméraire !
 Tu viens t'offrir à mon courroux.

MORDEN
 D'un lâche suborneur je brave la colère.

Together:

CLARISSA
 Ah! I am done for...
 I give in to the charm that allures me.
 Yes, your mouth is speaking the truth...
 No, your heart is not lying.
 Take me away, I am yours, I want to live
 Only to love and die in your arms!

LOVELACE
 Oh Clarissa, I love you,
 your charm allures me!
 Yes, my mouth is speaking the truth...
 No, my heart is not lying.
 I love you, do you hear me,
 and I want to live
 Only to love and die in your arms!

(Lovelace tries to lead Clarissa away. Colonel Morden appears at the front door.)

Scene 3

MORDEN
 Where are you off to?

CLARISSA
 Ah! ...

CLARISSA AND LOVELACE
 Morden!

MORDEN
 Stop!

LOVELACE
 You are too bold!
 You come to face my wrath.

MORDEN
 I brave the anger of a cowardly seducer!

CLARISSE

Épargnez-le, Morden,
car il est mon époux !

MORDEN

O pauvre enfant qu'un fol amour entraîne,
Écoute la voix d'un ami !
Connais du moins l'époux
que ton cœur a choisi !
Son amour est funeste,
et mieux vaudrait sa haine.
Ton être, à son aspect,
n'a-t-il donc pas frémi ?...
Ah ! Pour l'aimer, sais-tu
quel est cet homme ?
Il a semé partout le déshonneur.
Sais-tu le nom dont on le nomme ?
Il ne traîne après lui
que mensonge et qu'horreur.
La trahison, la perfidie,
Accompagnent partout ses pas.
Il est la débauche et l'orgie.
Veux-tu mourir maudite dans ses bras ?

- 07 Crois-moi, Clarisse, oh !
crois en ma tendresse :
Tu vas te perdre
et je veux te sauver.
Garde-toi bien d'une trompeuse ivresse,
De cet amour je veux te préserver !
Ton père attend !...
Songe à ta pauvre mère !
Veux-tu perdre à jamais
leur tendre affection ?
Ta honte les tuerait...
Sache qui tu préfères.
Redoute aussi du ciel la malédiction !

- 08 LOVELACE
C'en est trop,
et j'aurai raison de ton injure.

CLARISSA

Spare him, Morden,
for he is to be my husband!

MORDEN

Oh poor child, carried away by mad love,
Listen to the voice of a friend!
Know at least the husband
your heart has chosen!
His love is fatal;
his hatred would be preferable.
Your very being did not tremble
at the sight of him?
Ah, you love him, but do you know
who this man is?
He has sown dishonour everywhere.
Do you know the name he is given?
He brings with him
only lies and horror.
Betrayal and treachery
Accompany him everywhere.
He represents orgies and debauchery.
Do you want to die accursed in his arms?

Believe me, Clarissa, oh,
believe in my affection!
This will be your downfall;
I want to save you.
Beware of a deceptive allurement,
I want to preserve you from this love!
Your father is waiting! ...
Think of your poor mother!
Do you want to lose
their tender love for ever?
Your shame would kill them.
You must make your choice.
And fear too the curse of heaven!

LOVELACE
This is too much,
I shall punish you for this abuse.

CLARISSE
Si tu m'aimes, Robert...

CLARISSA
If you love me, Robert...

LOVELACE
Par le Ciel que j'adjure,
Je t'ai donné mon nom,
je t'engageai ma foi.

LOVELACE
By Heaven, which I implore,
I have given you my name,
I have given you my word.

MORDEN
Ce serment, dans ta bouche,
est une autre imposture.

MORDEN
That oath, in your mouth,
is another sham.

CLARISSE
De ce doute cruel, Seigneur délivrez-moi !

CLARISSA
From this cruel doubt, O Lord, deliver me!

Ensemble :

Together:

LOVELACE
Je frémis sous l'outrage
De colère et de rage.
Ton défi veut du sang,
Crains mon bras redoutable !
Ta haine impitoyable
Me rend tout frémissant.

LOVELACE
I quiver at this outrage
With anger and rage.
Your challenge requires blood,
Fear my formidable arm!
Your pitiless hatred
Makes me quiver.

CLARISSE
Je frémis... quel outrage !
Sa colère et sa rage
Ont glacé tout mon sang.
Si Robert fut coupable,
Sois pour lui secourable,
Seigneur, Dieu tout-puissant !

CLARISSA
I quiver... what an outrage!
His anger and rage
Have made my blood run cold.
If Robert were guilty,
Come to his aid,
O Lord, God almighty!

MORDEN
Tu frémis sous l'outrage
De colère et de rage.
Ton crime veut du sang.
Défends-toi misérable ;
Je dois être implacable ;
Crains mon fer menaçant.

MORDEN
You quiver at the outrage
With anger and rage.
Your crime requires bloodshed.
Defend yourself, wretch!
I must be implacable;
Fear my threatening sword!

09 CLARISSE, *défaillante*
Mon sang se glace ! est-ce la tombe,

CLARISSA, *about to faint*
My blood runs cold! Is this the tomb,

Seigneur, qui s'ouvre sous mes pas ?
Je sens en moi les frissons du trépas !
À tant d'émotions
mon pauvre cœur succombe !

LOVELACE

Clarisse ! tu pâlis...

CLARISSE

Pitié pour votre enfant,
O mon père ! elle songe à vous
en expirant...

MORDEN à *Lovelace*

Ton amour l'a tuée !...

CLARISSE

Ah ! le Ciel est clément.
Laisse-moi, laisse-moi
m'endormir doucement !...
Toi que j'aimais, adieu...
Songe à ta pauvre amie !
(*Elle expire dans les bras de Lovelace.*)

MORDEN, *gravement*

La mort seule devait mettre fin à ses maux.

LOVELACE, *désespéré, à genoux auprès du
corps inanimé de Clarisse*
Morte !... je suis maudit !...

MORDEN, *menaçant, la main sur la garde de
son épée*

Traître, j'aurai ta vie...

LOVELACE, *se relevant et tirant son épée*

Ah ! prends-la donc et rends-moi le repos !
(*Les deux hommes croisent le fer.*)

TABLEAU

O Lord, opening beneath my feet?
I feel in me the chill of death!
To so many emotions
my poor heart succumbs!

LOVELACE

Clarissa! You're so pale...

CLARISSA

Feel pity for your child,
Oh, father! She thinks of you
in her dying breath...

MORDEN *to Lovelace*

Your love has killed her! ...

CLARISSA

Ah, Heaven is merciful.
Let me, let me
gently fall asleep...
To you whom I loved, farewell...
Think of your poor beloved!
(*She dies in Lovelace's arms.*)

MORDEN, *gravely*

Only death could end her woes.

LOVELACE, *desperate, kneeling beside
Clarissa's lifeless body*
Dead! ... I am cursed!

MORDEN, *threatening, with his hand on the
hilt of his sword*

Traitor, I will have your life...

LOVELACE, *rising and drawing his sword*

Ah, then take it and give me repose!
(*The two men square off.*)

TABLEAU

